

## Россия в литературе как зеркало Восточной Европы | La Russie dans la littérature - le reflet d'une Europe de l'Est multiple

Author: Надежда Сикорская, [Лозанна](#) , 21.02.2017.



В этой элегантной лозаннской вилле расположилось издательство Noir sur Blanc(© Nashagazeta.ch)

В этом году издательство Noir sur Blanc отмечает свое 30-летие. Мы поздравляем наших партнеров и с удовольствием прослеживаем вместе с ними пройденный путь.

|

Cette année Les Editions Noir sur Blanc fêtent leur 30ème anniversaire. Nous félicitons nos partenaires et nous nous faisons un plaisir de retracer avec eux le chemin parcouru.

La Russie dans la littérature - le reflet d'une Europe de l'Est multiple

Кто лучше создателя расскажет о своем детище? А потому, не стремясь изобрести колесо, мы предоставляем слово главе издательства Вере Михальски-Хоффманн, уже знакомой нашим читателям и по интервью, и по статье о прекрасной построенной ею публичной библиотеке, большое место в которой занимают книги на русском языке. Насколько это закономерно, становится ясно из ее предъюбилейного обращения к читателям.

«Осенью 1987 года, когда только начали опадать первые листья, разом появились первые четыре книги издательства Noir sur Blanc: два произведения польского автора и художника Юзефа Чапского – «Пруст против низости» «Старобельские воспоминания» и два перевода с русского – классика XX века сатирика Михаила Зощенко и современный роман, тоже юмористический, написанный в четыре руки братьями Шаргородскими, – вспоминает Вера Михальски-Хоффманн. – Так были заложены основы каталога: художественная литература и нон-фикшн, Россия и Польша. Авторы из двух этих стран главенствовали в нашем издательстве до тех пор, пока крайняя необходимость исследовать другие берега не вынудила нас сделать шаг в сторону других территорий, территорий Европы в широком смысле слова, и попробовать охватить славянские языки: прибалтийские, венгерские, албанские, румынские авторы пополнили и обогатили каталог. Параллельно издавались книги украинских, болгарских и сербо-хорватских авторов. Разве не звучал наш девиз той эпохи как «Авторы с Востока и для Востока»?

# Alexeï Nikitine Victory Park

Traduit du russe  
par Anne-Marie Tatsis-Botton



LES ÉDITIONS  
NOIR SUR BLANC

<https://nashagazeta.ch/news/culture/utopiya-sovetskoy-deystvitelnosti-lozh>

Постепенно сфера интересов Яна и Веры Михальски расширялась. Страстные любители путешествий, они стали делиться с читателями малоизвестными во франкоязычном мире сочинениями историков и путешественников, часто англосаксонских, на такие разные темы, как торговля мускатом между Моллукскими островами и Манхэттеном, открытие японского архипелага плотниками английского флота, история Дели, торговля рабами западом или судьба христиан Востока. За этим последовало издание иллюстрированных книг, с рисунками и фотографиями. «Этот увлекательный раздел часто касается тем, связанных с основной избранной нами областью деятельности, которой остается огромное пространство в центре и на востоке европейского континента, откуда родом два основателя издательства Noir sur Blanc: на пересечении России, Украины, Польши и Австрии, на территориях, которые Сталин и Гитлер подвергли таким тяжелым испытаниям, и чья тревожная история участвует в формировании сложных менталитетов».

# Nicolas Bokov

# La Tête de Lénine

Traduit du russe par Claude Ligny



LES ÉDITIONS  
NOIR SUR BLANC

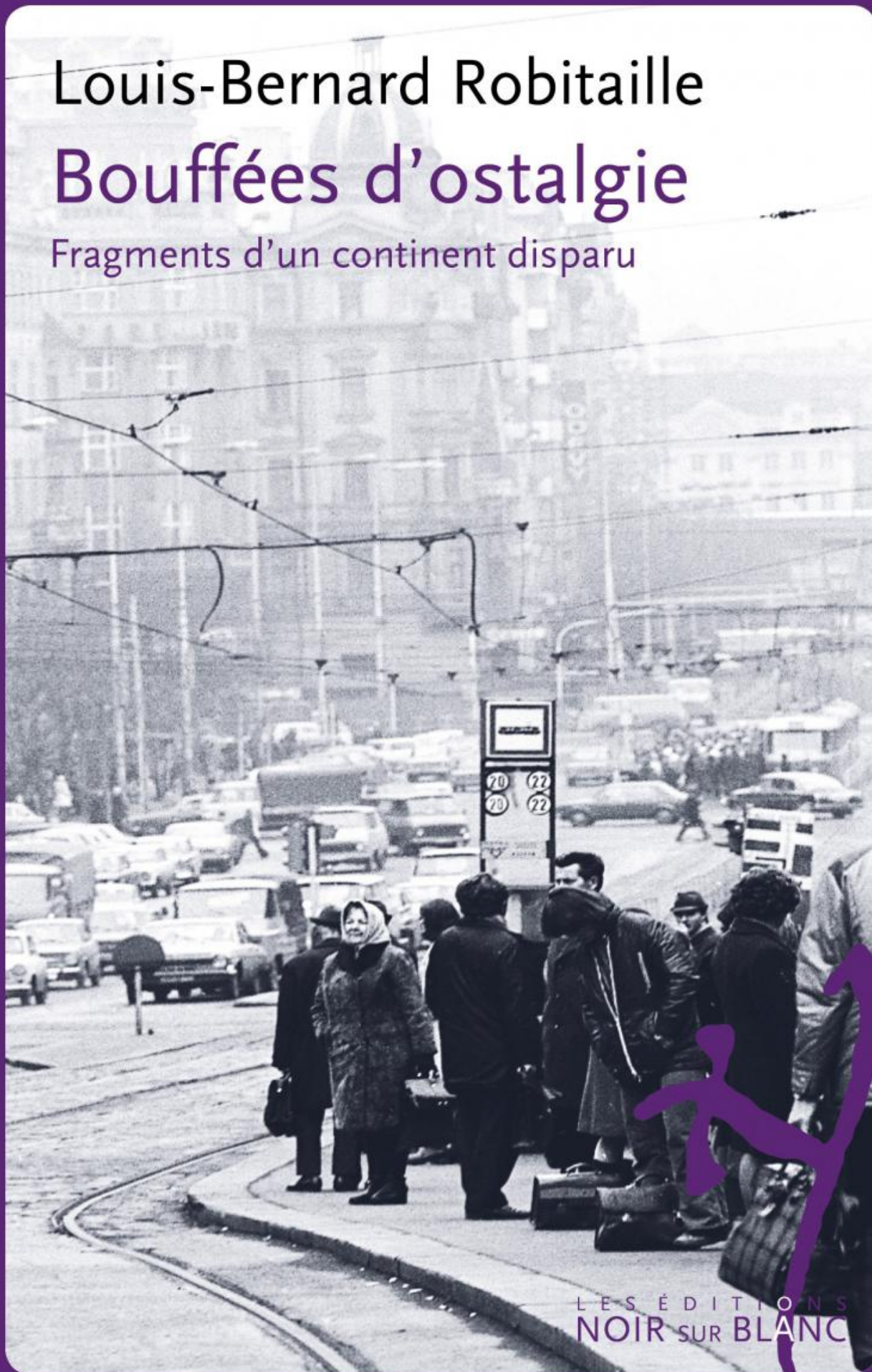
Первые каталоги издательства явно свидетельствовали об амбициозной задаче, поставленной перед собой его основателями: внести свой вклад в создание Европы культур и идей, установить главенство культуры над экономикой, бороться со стереотипами по обе стороны железного занавеса. «Мы никогда не отказывались от своих убеждений и остаемся верны своим изначальным идеалам, продолжая пополнять каталог, хоть и более открытый, но все же концентрирующийся на географической зоне, существующей в единстве множества составляющих. Богатейший мир, в котором столько еще предстоит открыть».



Louis-Bernard Robitaille

# Bouffées d'ostalgie

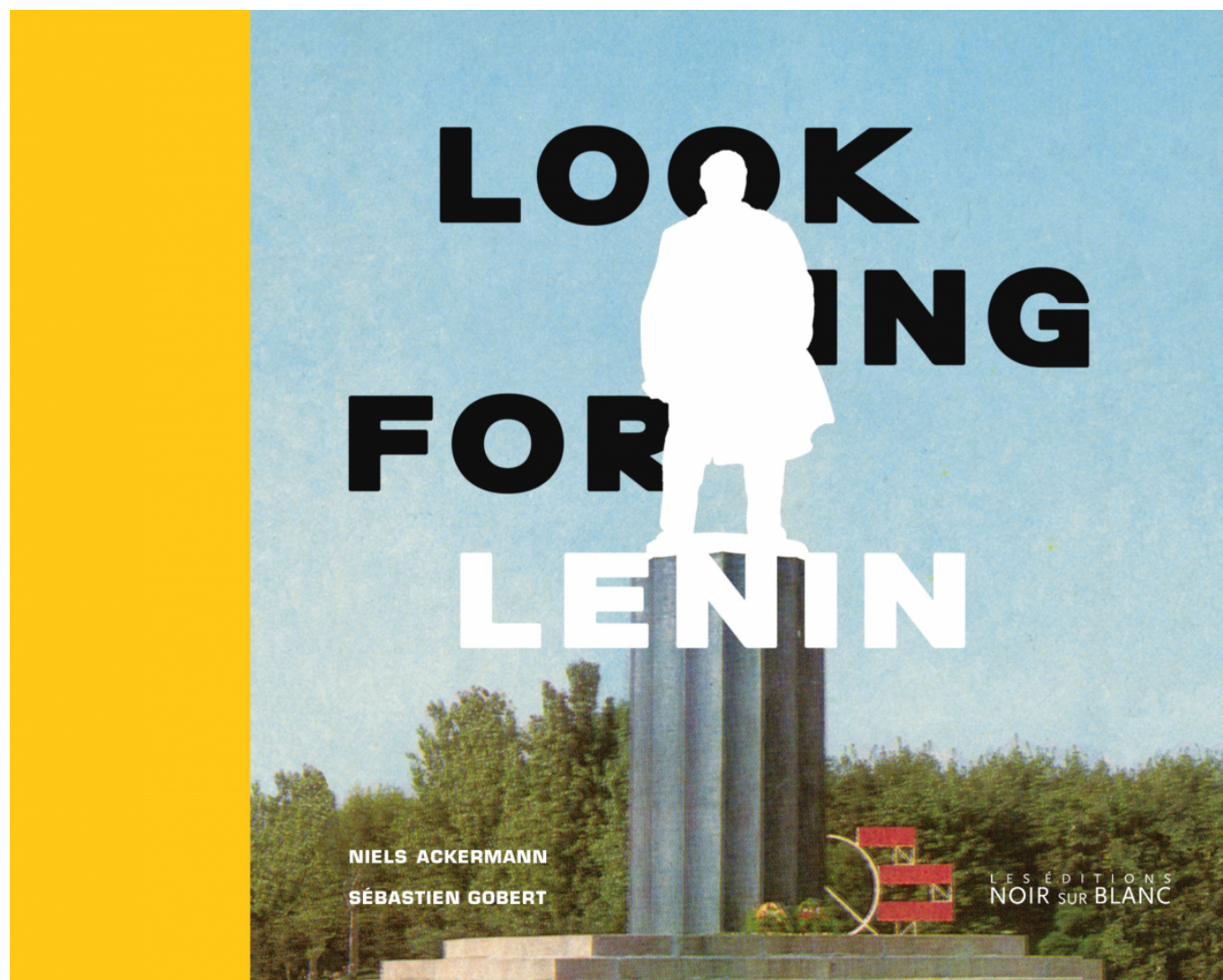
Fragments d'un continent disparu



LES ÉDITIONS  
NOIR SUR BLANC



С 1987 года по сегодняшний день Россия остается в центре каталога этого чудесного издательства, расположенного в элегантном особняке в центре Лозанны. За вышеупомянутыми Верой Михальски первыми изданиями последовали книги Бориса Акунина, Нины Берберовой, Николая Бортникова, Дмитрия Бокова, [Михаила Шишкина](#), Олега Павлова, [Романа Сенчина](#), [Елены Чижовой](#) – всего порядка тридцати авторов, представляющих собой чуть более 20% каталога. Поэты, романисты, драматурги, очеркисты, историки, фотографы – каждый добавляет свой кусочек паззла в общий большой ансамбль. О некоторых из них Наша Газета.ch уже рассказывала, о других еще обязательно расскажет.



В 2017 году, по случаю столетия Октябрьской революции, издательство Noir sur Blanc решило сделать Россию «почетным гостем» своей программы. В январе уже увидели свет роман русскоязычного украинского писателя Алексея Никитина «Victory Park» и почти автобиографическая книга бывшего корреспондента канадской газеты La Presse Луи-Бернара Робиталья «Приступы ост-ностальгии». Вот-вот выйдет «Утопия повседневности – обычная жизнь в СССР», совместное производство издательства и Музея изобразительных искусств Ла Шо-де-Фона, гораздо больше, чем просто каталог к проходящей там [выставке](#). За этим последует «Голова Ленина» Николая Бокова, «В поисках Ленина» Нильса Аккермана и Себастьяна Гобера, а в сентябре – настоящее событие! – франкоязычному читателю будет представлен роман Гузели Яхиной «Зулейха открывает глаза». Мы постараемся познакомить вас со всеми этими новинками, а пока желаем нашим партнерам из издательства Noir sur Blanc счастливого дня рождения и многих лет плодотворной деятельности на радость всем

ценителям качественной литературы.

[русская литература в Швейцарии; русская литература в переводах  
Россия](#)

[российско-швейцарские отношения](#)

[Европа](#)

Статьи по теме

[Вера Михальски-Хоффманн: Черным по белому – о России и не только](#)

[Нильс Аккерманн: Из Славутича с любовью](#)

[Две тысячи томов русской литературы в Пустынном Лесу](#)

[Томаш Кижны: «Жертвы сталинского террора заслуживают того, чтобы их помнили»](#)

---

**Source URL:**

<https://nashagazeta.ch/news/culture/rossiya-v-literature-kak-zerkalo-vostochnoy-evropy>